

The Church of the Ascension Iglesia de la Ascensión

Minneapolis

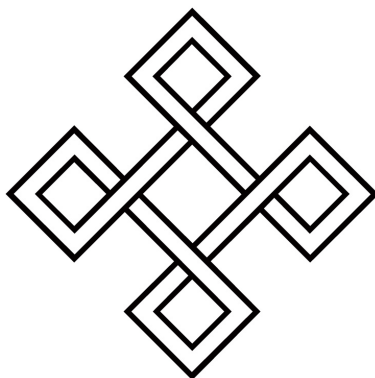


Mass • Misa

Fifth Sunday in Ordinary Time

Quinto Domingo del Tiempo Ordinario

February 9, 2025 · 9 de Febrero de 2025



3:30 p.m.

Gloria

Text: ICEL, © 2010

Music: A New Mass for Congregations, Carroll T. Andrews, revised by Ronald F. Krisman, © 1970, 2011, GIA Publications, Inc.

Used by permission under OneLicense.net A-704073

Missa Pacem

Text: © ICEL, 2010; Music: *Missa Pacem*, L. Randolph Babin, © 2004, GIA Publications, Inc.

Used by permission under OneLicense A-704073

Lamb of God

Music: *Glendalough Mass*, Liam Lawton; arr. by Paul A. Tate, © 2010, GIA Publications, Inc.

Used by permission under OneLicense.net A-70473

9:30 & 11:30 a.m.

Gloria

Mass of Glory

Text © 2010, ICEL. All rights reserved. Used with permission.

Music © 1998, 2009, Ken Canedo and Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved.

Used with permission under Licensingonline U-10365

Misa del Pueblo Inmigrante

Spanish text © 1975, 1991, Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia del Episcopado Mexicano.

All rights reserved. Sole US agent: US Conference of Catholic Bishops. Used with permission. English text © 2010, ICEL.

All rights reserved. Used with permission. Music © 1994, 2009, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved

Cordero de Dios (Lamb of God)

Misa Santa Teresita de Niño Jesús

Letra: *Misal Romano, tercera edición* © 2014, US Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. Derechos reservados.

Con las debidas licencias.

Música: *Misa Santa Teresita de Niño Jesús*; Azeneth González, n. 1981, © 2015, Carmen Azeneth González.

Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Used with permission under Licensingonline U-10365

All music contained in this worship leaflet is used by permission: OneLicense.net A704073 • Licensingonline U10365

Lectionary for Mass for Use in the Dioceses of the United States of America, second typical edition © 2001, 1998, 1997, 1986, 1970 Confraternity of Christian Doctrine; Psalm refrain © 1968, 1981, 1997, International Committee on English in the Liturgy, Inc. All rights reserved. Neither this work nor any part of it may be reproduced, distributed, performed or displayed in any medium, including electronic or digital, without permission in writing from the copyright owner.

Please silence your cell phone. Thank you.

Introductory Rites • Ritos Iniciales

Song / Canto: 3:30 p.m.

Two Fishermen

1. Two fish - er - men, who lived a - long The Sea of Gal - i -
2. And as he walked a - long the shore, 'Twas James and John he'd
3. And you, good Chris - tians, one and all, Who'd fol - low Je - sus'

lee, Stood by the shore to cast their nets In -
find; And these two sons of Zeb - e - dee Would
way, Come, leave be - hind what keeps you bound To

to an age - less sea. Now, Je - sus watched them
leave their boats be - hind. Their work and all they
trap - pings of our day. And lis - ten as he

from a - far, Then called them each by name. It
held so dear They left be - side their nets. Their
calls your name To come and fol - low near, For

changed their lives, these sim - ple men; They'd nev - er be the same.
names they'd heard as Je - sus called; They came with - out re - gret.
still he speaks in var - ied ways To those his call will hear.

Leave all things you have And come and fol - low
me, And come and fol - low me.

Please silence your cell phone. Thank you.
Por favor, silencie su teléfono celular. Gracias.

Song / Canto: 9:30 & 11:30 a.m.

Fisherman / Pescador

Spanish / Español

1. Pes-ca - dor, que al pa - sar por la o - ri - lla del la - go
2. Pes-ca - dor, en - tre tan - tos que ha - bí - a en la pla - ya,
3. Pes-ca - dor, ma - ne - jan - do mis ar - tes de pes - ca
4. Pes-ca - dor, mi tra - ba - jo de to - da la no - che,
me vis - te se - can - do mis re - des al sol. Tu mi -
tus o - jos me vie - ron. Tu bo - ca me ha - bló. Ya pe -
en o - tras ri - be - ras mi vi - da que - dó. Al que -
mi du - ra fa - e - na hoy na - da en - con - tró. Pe - ro
rar se cru - zó con mis o - jos can - sa - dos
sar de sen - tir - se mi cuer - po can - sa - do,
rer que por to - dos los ma - res del mun - do
Tú, que co - no - ces los ma - res pro - fun - dos,
y en - tras - te en mi vi - da bus - can - do mi a - mor.
mis pies en la a - re - na si - gue - ron tu voz.
tra - ba - jen mis fuer - zas por Ti, pes - ca - dor.
com - pen - sas si quie - res mi tris - te la - bor.
Pes - ca - dor, en mis ma - nos has pues - to o - tras re - des que pue -
dan ga - nar - te la pes - ca me - jor, y al lle - var - me
con - ti - go en la bar - ca, me nom - bras - te, Se - ñor, pes - ca - dor.

Translation / Traducción: Fisherman / Pescador

1. *Fisherman, who as I passed by the shore of the lake saw me drying my nets in the sun.
Your gaze met my tired eyes and you entered my life looking for my love.*

Refrain:

- Fisherman, in my hands you have put other nets that can earn you the best catch,
and when you took me with you in the boat, you named me, Lord, fisherman.*
2. *Fisherman, among so many on the beach, your eyes saw me. Your mouth spoke to me.
And even though my body felt tired, my feet in the sand followed your voice.*
 3. *Fisherman, handling my fishing gear on other shores my life remained.
By wanting my strength to work for You, fisherman, on all the seas of the world.*
 4. *Fisherman, my work all night, my hard work today found nothing.
But You, who know the deep seas, compensate if you want my sad work.*

Letra y música: Emilio Vicente Matéu, n. 1946, © 1973, Emilio Vicente Matéu. Derechos reservados.

Administradora exclusiva en Norteamérica: OCP.

Used by permission under Licensingonline U-10365.

Acknowledgement: "Two Fishermen"

Text: Suzanne Toolan, SM, b. 1927, © 1986, GIA Publications, Inc.

Tune: LEAVE ALL THINGS; Suzanne Toolan, SM, b. 1927, © 1970, GIA Publications, Inc.

Used by permission under OneLicense.net A-704073

Greeting • Saludo

Penitential Rite • Acto Penitencial

Gloria

3:30 p.m.



Glo-ry to God in the high - est, and on earth peace to peo-ple of good will. We
praise you, we bless you, we a - dore you, we glo-ri - fy you, we
give you thanks for your great glo - ry, Lord God, heav'n-ly King, O
God, al - might-y Fa - ther. Lord Je-sus Christ, On-ly Be-got-ten Son,
Lord God, Lamb of God, Son of the Fa - ther, you take a-way the sins of the
world, have mer - cy on us; you take a-way the sins of the world, re -
ceive our prayer; you are seat-ed at the right hand of the Fa - ther,
have mer - cy on us. For you a-lone are the Ho-ly One,

Gloria concludes on next page.

you a - lone are the Lord, you a - lone are the Most High, Je - sus Christ, with the
Ho - ly Spir - it, in the glo - ry of God the Fa - ther. A - men.

9:30 & 11:30 a.m.

Glo - ry to God, glo - ry to God, glo - ry to God in the high - est,
and on earth peace to peo - ple of good will.

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. **Refrain**

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us. **Refrain**

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. **Refrain**

*Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias. Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso. **Estríbillo***

Señor Hijo único, Jesucristo, Señor Dios Cordero de Dios, Hijo del Padre; Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; Tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; Tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros.

Estríbillo

*Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo Jesucristo. Con el Espíritu Santo, en la gloria de Dios Padre. **Estríbillo***

A - men, a - men, a - men.

Collect Prayer • Oración Colecta

Keep your family safe, O Lord,
with unfailing care,
that, relying solely on the hope
of heavenly grace,
they may be defended always
by your protection.

Through our Lord Jesus Christ, your Son,
who lives and reigns with you
in the unity of the Holy Spirit,
one God, for ever and ever. **Amen.**

Te rogamos, Señor,
que guardes con incesante amor
a tu familia santa,
que tiene puesto su apoyo sólo
en tu gracia,
para que halle siempre
en tu protección su fortaleza.

Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,
que vive y reina contigo
en la unidad del Espíritu Santo
y es Dios por los siglos
de los siglos. **Amén.**

The Liturgy of the Word

Liturgia de la Palabra

First Reading _____ *Isaiah 6:1-2a, 3-8*

In the year King Uzziah died, I saw the Lord seated on a high and lofty throne, with the train of his garment filling the temple. Seraphim were stationed above.

They cried one to the other, "Holy, holy, holy is the LORD of hosts! All the earth is filled with his glory!" At the sound of that cry, the frame of the door shook and the house was filled with smoke.

Then I said, "Woe is me, I am doomed! For I am a man of unclean lips, living among a people of unclean lips; yet my eyes have seen the King, the LORD of hosts!" Then one of the seraphim flew to me, holding an ember that he had taken with tongs from the altar.

He touched my mouth with it, and said, "See, now that this has touched your lips, your wickedness is removed, your sin purged."

Then I heard the voice of the Lord saying, "Whom shall I send? Who will go for us?" "Here I am," I said; "send me!"

The word of the Lord.

Thanks be to God.

Primera Lectura _____ *Isaías 6:1-2a, 3-8*

El año de la muerte del rey Ozías, vi al Señor, sentado sobre un trono muy alto y magnífico. La orla de su manto llenaba el templo. Había dos serafines junto a él, con seis alas cada uno, que se gritaban el uno al otro:

"Santo, santo, santo es el Señor, Dios de los ejércitos; su gloria llena toda la tierra".

Temblaban las puertas al clamor de su voz y el templo se llenaba de humo. Entonces exclamé:

"¡Ay de mí!, estoy perdido, porque soy un hombre de labios impuros, que habito en medio de un pueblo de labios impuros, porque he visto con mis ojos al Rey y Señor de los ejércitos".

Después voló hacia mí uno de los serafines. Llevaba en la mano una brasa, que había tomado del altar con unas tenazas. Con la brasa me tocó la boca, diciéndome:

"Mira: Esto ha tocado tus labios.

Tu iniquidad ha sido quitada y tus pecados están perdonados".

Escuché entonces la voz del Señor que decía: "¿A quién enviaré? ¿Quién irá de parte mía?" Yo le respondí: "Aquí estoy, Señor, envíame".

Palabra de Dios.

Te alabamos, Señor.

Responsorial Psalm • Salmo Responsorial

Psalm 138 • Salmo 137

3:30 p.m.



1. I will give thanks to you, O LORD, with all my heart,
for you have heard the words of my mouth;
in the presence of the angels I will sing your praise;
I will worship at your holy temple and give thanks to your name.
2. Because of your kindness and your truth;
for you have made great above all things your name and your promise.
When I called, you answered me; you built up strength within me.
3. All the kings of the earth shall give thanks to you, O LORD,
when they hear the words of your mouth;
and they shall sing of the ways of the LORD: "Great is the glory of the LORD."
4. Your right hand saves me.
The LORD will complete what he has done for me;
your kindness, O LORD, endures forever; forsake not the work of your hands.

Psalm 138:1-2, 2-3, 4-5, 7-8.

Setting: Michel Guimont

Used with permission under OneLicense.net, #A-704073

9:30 & 11:30 a.m.

The image shows a musical score for a hymn. It consists of two staves of music in G major (one sharp) and 2/2 time. The lyrics are written below the notes. The first staff contains the lyrics: "In the sight of the an - gels I will sing your prais - es,". The second staff contains the lyrics: "Lord; I will sing, I will sing." The music is written in a simple, accessible style with a treble clef and a key signature of one sharp (F#).

A los ojos de los ángeles cantaré, Señor, tus alabanzas; Cantaré, cantaré.

1. I will give thanks to you, O LORD, with all my heart, for you have heard the words of my mouth; in the presence of the angels I will sing your praise; I will worship at your holy temple and give thanks to your name.
2. Because of your kindness and your truth; for you have made great above all things your name and your promise. When I called, you answered me; you built up strength within me.
3. All the kings of the earth shall give thanks to you, O LORD, when they hear the words of your mouth; and they shall sing of the ways of the LORD:
"Great is the glory of the LORD."
4. Your right hand saves me. The LORD will complete what he has done for me; your kindness, O LORD, endures forever; forsake not the work of your hands.

1. *De todo corazón te damos gracias, Señor, porque escuchaste nuestros ruegos. Te cantaremos delante de tus ángeles, te adoraremos en tu templo.*
2. *Señor, te damos gracias por tu lealtad y tu amor: siempre que te invocamos nos oíste y nos llenaste de valor.*
3. *Que todos los reyes de la tierra te reconozcan, al escuchar tus prodigios. Que alaben tus caminos, porque tu gloria es inmensa.*
4. *Tu mano, Señor, nos podrá a salvo, y así concluirás en nosotros tu obra. Señor, tu amor perdura eternamente; obra tuya soy, no me abandones.*

Psalm 138:1-2, 2-3, 4-5, 7-8

Response text © 1969, 1981, 1997, ICEL. All rights reserved. Used with permission. Verses text © 1970, 1997, 1998, CCD. All rights reserved.

Used with permission.

Music © 2017, Thomas N. Tomaszek. Published by OCP. All rights reserved.

Used by permission under Licensingonline U-10365.

Second Reading ____ *1 Corinthians 15:1-11*

I am reminding you, brothers and sisters, of the gospel I preached to you, which you indeed received and in which you also stand. Through it you are also being saved, if you hold fast to the word I preached to you, unless you believed in vain. For I handed on to you as of first importance what I also received: that Christ died for our sins in accordance with the Scriptures; that he was buried; that he was raised on the third day in accordance with the Scriptures; that he appeared to Cephas, then to the Twelve. After that, Christ appeared to more than five hundred brothers at once, most of whom are still living, though some have fallen asleep. After that he appeared to James, then to all the apostles. Last of all, as to one born abnormally, he appeared to me. For I am the least of the apostles, not fit to be called an apostle, because I persecuted the church of God. But by the grace of God I am what I am, and his grace to me has not been ineffective. Indeed, I have toiled harder than all of them; not I, however, but the grace of God that is with me. Therefore, whether it be I or they, so we preach and so you believed.

The word of the Lord.

Thanks be to God.

Segunda Lectura _____ *1 Corintios 15:1-11*

Hermanos: Les recuerdo el Evangelio que yo les prediqué y que ustedes aceptaron y en el cual están firmes. Este Evangelio los salvará, si lo cumplen tal y como yo lo prediqué. De otro modo, habrán creído en vano.

Les transmití, ante todo, lo que yo mismo recibí: que Cristo murió por nuestros pecados, como dicen las Escrituras; que fue sepultado y que resucitó al tercer día, según estaba escrito; que se le apareció a Pedro y luego a los Doce; después se apareció a más de quinientos hermanos reunidos, la mayoría de los cuales vive aún y otros ya murieron. Más tarde se le apareció a Santiago y luego a todos los apóstoles.

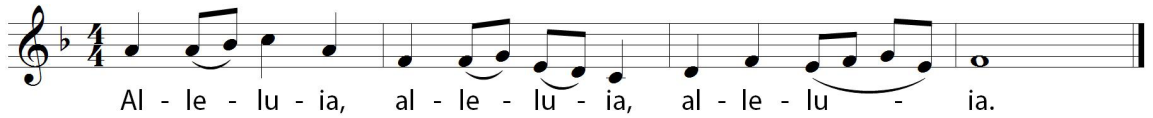
Finalmente, se me apareció también a mí, que soy como un aborto. Porque yo perseguí a la Iglesia de Dios y por eso soy el último de los apóstoles e indigno de llamarme apóstol. Sin embargo, por la gracia de Dios, soy lo que soy, y su gracia no ha sido estéril en mí; al contrario, he trabajado más que todos ellos, aunque no he sido yo, sino la gracia de Dios, que está conmigo. De cualquier manera, sea yo, sean ellos, esto es lo que nosotros predicamos y esto mismo lo que ustedes han creído.

Palabra de Dios.

Te alabamos, Señor.

Gospel Acclamation • Aclamación del Evangelio

3:30 p.m.



James Gerrish, Tone 8G
Music © 1971, 2000, WLP
Used by permission under OneLicense.net A-704073

Come after me
and I will make you fishers of men.

*Sígueme, dice el Señor,
y yo los haré pescadores de hombres.*

9:30 & 11:30 a.m.



Música: *Misa Santa Teresita del Niño Jesús*; Azeneth González, n. 1981, © 2015, Carmen Azeneth González. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.
Used with permission under Licensingonline U-10365

Gospel _____ *Luke 5:1-11*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to Luke.

Glory to you, O Lord.

While the crowd was pressing in on Jesus and listening to the word of God, he was standing by the Lake of Gennesaret. He saw two boats there alongside the lake; the fishermen had disembarked and were washing their nets. Getting into one of the boats, the one belonging to Simon, he asked him to put out a short distance from the shore. Then he sat down and taught the crowds from the boat. After he had finished speaking, he said to Simon, "Put out into deep water and lower your nets for a catch." Simon said in reply, "Master, we have worked hard all night and have caught nothing, but at your command I will lower the nets." When they had done this, they caught a great number of fish and their nets were tearing. They signaled to their partners in the other boat to come to help them. They came and filled both boats so that the boats were in danger of sinking. When Simon Peter saw this, he fell at the knees of Jesus and said, "Depart from me, Lord, for I am a sinful man." For astonishment at the catch of fish they had made seized him and all those with him, and likewise James and John, the sons of Zebedee, who were partners of Simon. Jesus said to Simon, "Do not be afraid; from now on you will be catching men." When they brought their boats to the shore, they left everything and followed him.

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Jesus Christ.

Evangelio _____ *Lucas 5:1-11*

El Señor esté con ustedes.

Y con tu espíritu.

Lectura del santo Evangelio según san Lucas.

Gloria a ti, Señor.

En aquel tiempo, Jesús estaba a orillas del lago de Genesaret y la gente se agolpaba en torno suyo para oír la palabra de Dios. Jesús vio dos barcas que estaban junto a la orilla. Los pescadores habían desembarcado y estaban lavando las redes. Subió Jesús a una de las barcas, la de Simón, le pidió que la alejara un poco de tierra, y sentado en la barca, enseñaba a la multitud.

Cuando acabó de hablar, dijo a Simón: "Lleva la barca mar adentro y echen sus redes para pescar". Simón replicó: "Maestro, hemos trabajado toda la noche y no hemos pescado nada; pero, confiado en tu palabra, echaré las redes". Así lo hizo y cogieron tal cantidad de pescados, que las redes se rompían. Entonces hicieron señas a sus compañeros, que estaban en la otra barca, para que vinieran a ayudarlos. Vinieron ellos y llenaron tanto las dos barcas, que casi se hundían.

Al ver esto, Simón Pedro se arrojó a los pies de Jesús y le dijo: "¡Apártate de mí, Señor, porque soy un pecador!" Porque tanto él como sus compañeros estaban llenos de asombro al ver la pesca que habían conseguido. Lo mismo les pasaba a Santiago y a Juan, hijos de Zebedeo, que eran compañeros de Simón.

Entonces Jesús le dijo a Simón: "No temas; desde ahora serás pescador de hombres". Luego llevaron las barcas a tierra y, dejándolo todo, lo siguieron.

Palabra del Señor. **Gloria a ti, Señor Jesús.**

Homily • Homilía

Profession of Faith • Profesión de Fe

The Apostles' Creed / Símbolo de los apóstoles

I believe in God, the Father almighty,
Creator of heaven and earth,
and in Jesus Christ, his only Son, our Lord,

Bow

who was conceived by the Holy Spirit,
born of the Virgin Mary,

suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died and was buried;
he descended into hell;
on the third day he rose again from the
dead;
he ascended into heaven,
and is seated at the right hand of God the
Father almighty;
from there he will come to judge the living
and the dead.

I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and life everlasting. Amen.

Creo en Dios, Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra.
Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro
Señor,

Todos se Inclinan

que fue concebido por obra y gracia del
Espíritu Santo,
nació de santa María Virgen,

padeció bajo el poder de Poncio Pilato,
fue crucificado, muerto y sepultado,
descendió a los infiernos,
al tercer día resucitó de entre los muertos,
subió a los cielos
y está sentado a la derecha de Dios,
Padre todopoderoso.
Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y
muertos.

Creo en el Espíritu Santo,
la santa Iglesia católica,
la comunión de los santos,
el perdón de los pecados,
la resurrección de la carne
y la vida eterna. Amén.

Prayer of the Faithful • Oración de los Fieles

A Blessing for Protection and Strength

Una bendición para la protección y la fuerza

9:30 & 11:30 a.m.

Song / Canto _____ *Nothing Can Trouble / Nada Te Turbe*

Na - da te tur - be, na - da te es - pan - te. Quien a Dios tie - ne
Noth - ing can trou - ble, noth - ing can fright - en. Those who seek God shall
na - da le fal - ta. Na - da te tur - be,
nev - er go want - ing. Noth - ing can trou - ble,
na - da te es - pan - te. So - lo Dios bas - ta.
noth - ing can fright - en. God a - lone fills us.

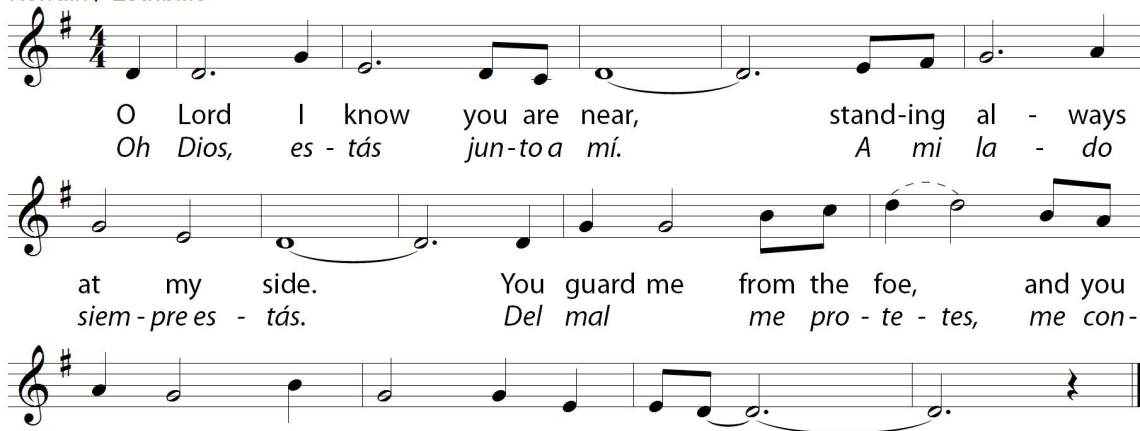
Text: St. Teresa of Jesus; Taizé Community, 1986, 1991
Tune: Jacques Berthier, 1923-1994
© 1986, 1991, Les Presses de Taizé, GIA Publications, Inc., agent
Used by permission under OneLicense.net A-704073

Song / Canto _____ *Within Our Darkest Night / En Nuestra Oscuridad*

With - in our dark - est night, you kin - dle the fire that nev - er dies a -
En nues - tra os - cu - ri - dad, en - cien - de la lla - ma de tu a - mor, Se -
way, nev - er dies a - way. With - in our dark - est night, you kin - dle the
ñor, de tu a - mor, Se - ñor. En nues - tra os - cu - ri - dad, en - cien - de la
fire that nev - er dies a - way, nev - er dies a - way.
lla - ma de tu a - mor, Se - ñor, de tu a - mor, Se - ñor.

Text: Taizé Community, 1991
Tune: Jacques Berthier, 1923-1994
© 1991, Les Presses de Taizé, GIA Publications, Inc., agent
Used by permission under OneLicense.net A-704073

Refrain / Estribillo



O Lord I know you are near, stand-ing al - ways
 Oh Dios, es - tás jun-to a mí. A mi la - do

at my side. You guard me from the foe, and you
 siem - pre es - tás. Del mal me pro - te - tes, me con -

lead me in ways ev - er - last - ing.
 du - ces por sen - das e - ter - nas.

Text: Psalm 139; Dan Schutte, b. 1947; tr. by Juan J. Sosa, b. 1947

Tune: Dan Schutte, b. 1947

© 1971, 1974, 1979, tr. 2003, Daniel L. Schutte, Administered by OCP.

Used by permission under Licensingonline U-10365

- | | |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Lord, you have searched my heart, and you know when I sit and when I stand. Your hand is upon me, protecting me from death, keeping me from harm. 2. Where can I run from love? If I climb to the heavens you are there; if I fly to the sunrise or sail beyond the sea, still I'd find you there. 3. You know my heart and ways, you who formed me before I was born, in the secret of darkness before I saw the sun, in my mother's womb. 4. Marvelous to me are works; how profound are your thoughts, my Lord, Even if I could count them, they number as the stars, you would still be there. | <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Señor, tú me sondeas, me conoces si me siento o me levanto. Con tu mano me cubres, me envuelves por doquier, y me guardas del mal.</i> 2. <i>¿A dónde puedo huir? Si al cielo escalo, estás allí. Si vuelo hacia la aurora, si me hundo en el mar, allí te he de encontrar.</i> 3. <i>Conoces los pasos de mi vida; me formaste antes de nacer. En el vientre materno, en la oscuridad, allí te encontré.</i> 4. <i>¡Qué admirable son tus obras! ¡Oh Señor, cuán profundo tus designios! Aunque yo los contara, son más que las estrellas y aún estás allí.</i> |
|--|---|

The Liturgy of the Eucharist


Liturgia Eucarística

Presentation and Preparation of the Gifts

Presentación y Preparación de las Ofrendas

Song / Canto: 3:30 p.m. _____ *These Alone Are Enough*

Verses



1. Take my heart, O Lord, take my hopes and dreams.
2. Take my thoughts, O Lord, and my mem - o - ry,
3. I sur - ren - der, Lord, all I have and hold.
4. When the dark - ness falls on my fi - nal days,



Take my mind with all its plans and schemes.
Take my tears, my joys, my lib - er - ty.
I re - turn to you your gifts un - told.
take the ver - y breath that sang your praise.

Refrain



Give me noth - ing more than your love and grace.



These a - lone, O God, are e - nough for me.

Text: Based on "Suscipe" Prayer of Ignatius of Loyola; Dan Schutte, b. 1947

Tune: Dan Schutte, b. 1947

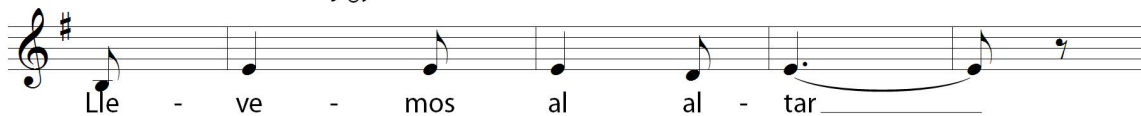
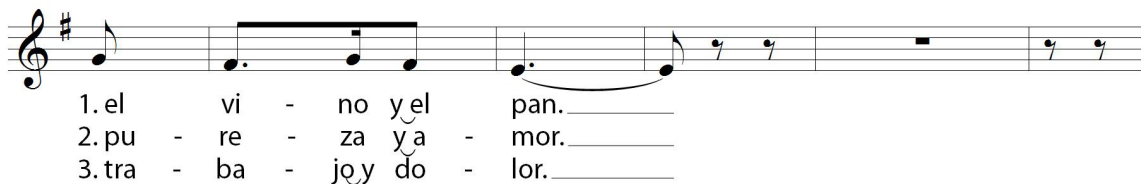
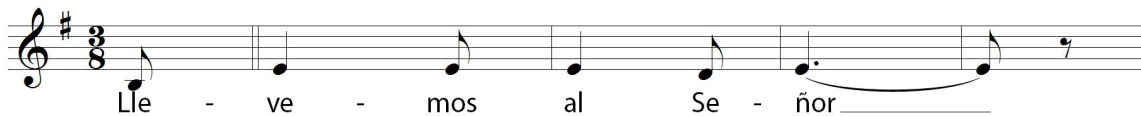
© 2004, Dan Schutte. Published by OCP.

Used by permission under OneLicense.net A-704073.

Song / Canto: 9:30 & 11:30 a.m. _____ *Let us bring to the Lord the Wine and the Bread*
Llevemos al Señor el Vino y el Pan

Spanish / Español

Estrofas



Estribillo



Letra y música: Carmelo Erdozain, © 1985, Carmelo Erdozain. Derechos reservados.
Administradora exclusiva en todas las naciones de lengua inglesa: OCP.
Used by permission under Licensingonline U-10365.

Translation / Traducción:

Let us bring to the Lord the Wine and the Bread / Llevemos al Señor el Vino y el Pan

Let us bring to the Lord wine and bread, Let's take the vineyard and the wheat field to the altar.

The Lord will give us, he will give us his friendship.

Let us bring to the Lord purity and love, Let's take justice, brotherhood to the altar.

Let us bring to the Lord work and pain, Let's take peace offerings to the altar.

Prayer over the Offerings • Oración sobre las Ofrendas

Pray, brothers and sisters, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

O Lord our God,
who once established
these created things
to sustain us in our frailty,
grant, we pray,
that they may become for us now
the Sacrament of eternal life.

Through Christ our Lord. **Amen.**

Oren, hermanos, para que este sacrificio, mío y de ustedes, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

Señor Dios nuestro,
que has creado los frutos de la tierra
para ayuda de nuestra fragilidad,
concédenos que también
se conviertan para nosotros
en sacramento de eternidad.

Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

The Eucharistic Prayer • La Plegaria Eucarística

The Lord be with you.
And with your spirit.

Lift up your hearts.
We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.
It is right and just.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks. Lord, holy Father, almighty and eternal God.

El Señor esté con ustedes.
Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón.
Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.
Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

For your co-eternal Son was presented on this day in the Temple and revealed by the Spirit. as the glory of Israel and Light of the nations.

And so, we, too, go forth, rejoicing to encounter your Salvation, and with the Angels and Saints praise you, as without end we acclaim:

Porque hoy, tu Hijo es presentado en el templo y es proclamado por el Espíritu: Gloria de Israel y luz de las naciones

Por eso, nosotros, llenos de alegría salimos al encuentro del Salvador,

mientras te alabamos con los ángeles y los santos cantando sin cesar:

Preface Acclamation • Aclamación del Prefacio

3:30 p.m.

Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly Lord God of hosts. _____

Heav'n and earth are full of your glo - ry. Ho - san - na in the

high - est. Ho - san - na in the high - est.

Bless - ed is he who comes in the name, who

comes in the name of the Lord. _____ Ho - san - na in the

high - est. Ho - san - na in the high - est.

9:30 & 11:30 a.m.

San - to, San - to, San - to, San - to es el Se - ñor, Dios del U - ni -
ver - so. Heav - en and earth are full of your glo - ry.
Ho - san - na in the high - est. Ho - san -
na en el cie - lo. Ben - di - to el que
vie - ne en el nom - bre del Se - ñor.

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body and ✠ Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

**Take this, all of you, and eat of it,
for this is my Body
which will be given up for you.**

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

**Take this, all of you,
and drink from it,
for this is the Chalice of my Blood,
the Blood of the new
and eternal Covenant,
which will be poured out for you
and for many
for the forgiveness of sins.
Do this in memory of me.**

The mystery of faith.

Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad; por eso te pedimos que santifiques estos dones con la efusión de tu Espíritu, de manera que sean para nosotros Cuerpo y ✠ Sangre de Jesucristo, nuestro Señor. El cual, cuando iba a ser entregado a su Pasión, voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo:

**Tomen y coman todos de él,
porque esto es mi Cuerpo,
que será entregado por ustedes.**

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo:

**Tomen y beban todos de él,
porque éste es el cáliz de mi Sangre,
Sangre de la alianza nueva y eterna,
que será derramada por ustedes
y por muchos
para el perdón de los pecados.**

Hagan esto en conmemoración mía.

Éste es el Misterio de la fe.

Memorial Acclamation • Aclamación Memorial

3:30 p.m.

Two staves of musical notation in G major, 4/4 time. The melody is simple and hymn-like. The lyrics are: We_ pro - claim your Death, O Lord, and pro - fess your Res - ur - rec - tion un - til you come a - gain.

9:30 & 11:30 a.m.

Three staves of musical notation in G major, 6/8 time. The melody is more complex than the 3:30 p.m. version. The lyrics are: A - nun - cia - mos tu muer - te, pro - cla - ma - mos tu We pro - claim your Death, O Lord, and pro - fess your Res - ur - re - su - rrec - ción. ¡Ven Se - ñor Je - sús! un - til you come a - gain, un - ¡Ven, Se - ñor Je - sús! til you come a - gain. sús! gain.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you.

Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with Francis our Pope and Bernard our Bishop, his assistants, Michael and Kevin, and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face.

Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

Así, Padre, al celebrar ahora el memorial de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el Pan de Vida y el Cáliz de Salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia. Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo congregue en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y Sangre de Cristo.

Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra; y con el Papa Francisco con nuestro Obispo Bernardo, sus asistentes, Michael y Kevin, y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad.

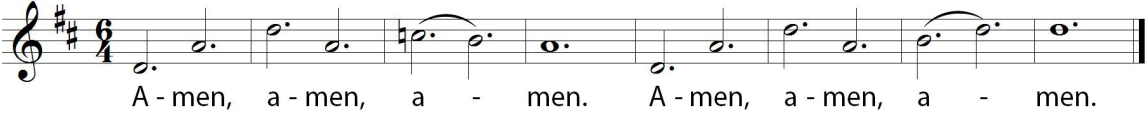
Acuérdate también de nuestros hermanos que se durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro.

Ten misericordia de todos nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo san José, los apóstoles y cuantos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.

Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos.

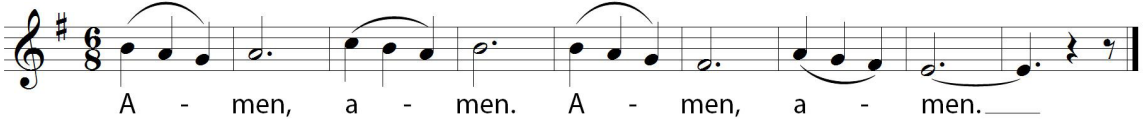
Amen • Amén

3:30 p.m.



A - men, a - men, a - men. A - men, a - men, a - men.

9:30 & 11:30 a.m.



A - men, a - men. A - men, a - men. _____

The Communion Rite • Rito de la Comunión

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come,
thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

**For the kingdom,
the power and the glory are yours
now and for ever.**

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever. **Amen.**

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

**Padre nuestro que estás en el cielo
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos a
los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.**

Líbranos de todos los males, Señor y concédenos la paz en nuestros días, para que ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

**Tuyo es el reino,
tuyo el poder y la gloria,
por siempre, Señor.**

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: 'La paz os dejo, mi paz os doy', no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. **Amén.**

Rite of Peace • Rito de la Paz

The peace of the Lord be with you always.
And with your spirit.

La paz del Señor esté siempre con ustedes.
Y con tu espíritu.

Breaking of the Bread • Fracción del Pan

3:30 p.m.

Lamb of God, you take a - way the sins of the world, have
mer - cy on us. Lamb of God, you take a - way the
sins of the world, have mer - cy on us. Lamb of
God, you take a - way the sins of the world,
grant us peace, grant us peace.

9:30 & 11:30 a.m.

Cor - de - ro de Dios, que qui - tas el pe -
ca - do del mun - do, ten pie - dad de no - so -
tros, ten pie - dad de no - so - tros. da - nos la
paz, da - nos la paz, da - nos la paz.

Música: *Misa Santa Teresita del Niño Jesús*; Azeneth González, n. 1981, © 2015, Carmen Azeneth González. Obra publicada por OCP.
Derechos reservados.

Used by permission under Licensingonline U-10365

Behold the Lamb of God
behold him who takes away the sins of
the world. Blessed are those who are
called to the supper of the Lamb.

**Lord, I am not worthy that you should
enter under my roof, but only say the
word and my soul shall be healed.**

Éste es el Cordero de Dios,
que quita el pecado del mundo.
Dichosos los invitados a la cena del Señor,

**Señor, no soy digno de que entres en
mi casa, pero una palabra tuya bastará
para sanarme.**

Communion • Comunión

Act of Spiritual Communion Acto de Comunión Espiritual

My Jesus, I believe that you are truly present
in the Most Blessed Sacrament.

I love You above all things and I desire to
possess You within my soul.

Since I am unable at this moment to
receive You sacramentally, come at least
spiritually into my heart. I embrace You
as being already there, and unite myself
wholly to You. Never permit me to be
separated from You. Amen.

—*Saint Alphonsus Liguori (1696-1787)*

Creo, Jesús mío, que estás real y verdaderamente
en el cielo y en el Santísimo
Sacramento del Altar.

Te amo sobre todas las cosas y deseo
vivamente recibirte dentro de mi alma,
pero no pudiendo hacerlo ahora sacramentalmente,
ven al menos espiritualmente a mi corazón.

Y como si ya te hubiera recibido, le abrazo
y me uno del todo a Ti. Señor, no permitas
que jamás me aparte de Ti. Amén.

—*San Alfonso María de Liguori (1696-1787)*

Song / Canto: 3:30 p.m.; 9:30 & 11:30 a.m.

The Feast Meant for Everyone / La fiesta destinada a todos

English / Inglés



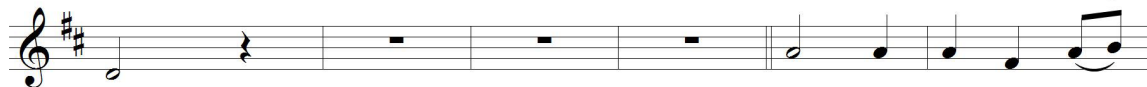
1. Bread for the im - mi - grant, bread for the poor, bread for the
2. Bread for the shel - tered, bread for the rich; those who need
3. Drink for the broth - er thirst - ing for more; drink for the
4. Gath - er the sin - ners, gath - er the saints, all souls in



hun - gry who beg at our door. Food for the out - cast
noth - ing but all Je - sus is. Food for all peo - ple,
sis - ter who's run out of hope. This cup is heal - ing,
heav - en and here in this place. This is the ta - ble



wait - ing to be - long; come to the feast meant for ev - ery -
emp - ty, we all come; come to the feast meant for ev - ery -
more than just e - nough. Come to the feast meant for ev - ery -
where we are made one, here in the feast meant for ev - ery -



one. to vs. 2 Oh, how great is the
one. to refrain
one. to refrain
one. to refrain



love of God in this bod - y bro - ken, this sav - ing blood. Oh, how



great is the love of God here in the feast meant for ev - 'ry - one,



here in the feast meant for ev - 'ry - one.

Translation / Traducción: The Feast Meant for Everyone / La fiesta destinada a todos

1. *Pan para el inmigrante, pan para los pobres,
pan para los hambrientos que mendigan en nuestra puerta.
Alimentos para los marginados que esperan pertenecer;
ven a la fiesta destinada a todos.*
2. *Pan para los protegidos, pan para los ricos; para aquellos que no necesitan nada más que
todo lo que es Jesús.
Comida para todas las personas, vacía, todos venimos;
ven a la fiesta destinada a todos.*

Estribillo

- Oh, cuán grande es el amor de Dios en este cuerpo partido, esta sangre salvadora.
Oh, cuán grande es el amor de Dios aquí en la fiesta destinada a todos.*
3. *Bebida para el hermano que tiene sed de más; bebida para la hermana que se ha que-
dado sin esperanza.
Esta copa es sanadora, más que suficiente.
Ven a la fiesta destinada a todos. Estribillo.*
 4. *Reúne a los pecadores, reúne a los santos, todas las almas en el cielo y aquí en este lugar.
Esta es la mesa donde nos hacen uno,
aquí en la fiesta destinada a todos. Estribillo.*

Blessed
ARE THE POOR IN SPIRIT:
FOR THEIRS IS THE
Kingdom of heaven.

Dichosos
USTEDES LOS POBRES,
PORQUE DE USTEDES ES EL
Reino de Dios.

Prayer after Communion

Oración después de la Comunión

O God, who have willed
that we be partakers
in the one Bread and the one Chalice,
grant us, we pray, so to live
that, made one in Christ,
we may joyfully bear fruit
for the salvation of the world.
Through Christ our Lord. **Amen.**

Señor Dios,
que quisiste hacemos participar
de un mismo pan y un mismo cáliz,
concédenos vivir de tal manera,
que, hechos uno en Cristo,
demo fruto con alegría para
la salvación del mundo,
Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

Concluding Rite • Rito de Conclusión

The Lord be with you.
And with your spirit.

Go forth, the Mass is ended.
Thanks be to God.

El Señor esté con ustedes.
Y con tu espíritu.

Pueden ir en paz.
Demos gracias a Dios.

Song / Canto: 3:30 p.m. _____ You Walk along Our Shoreline



1. You walk a - long our shore - line, Where land meets un - known sea.
2. You call us, Christ, to gath - er The peo - ple of the earth.
3. We cast our net, O Je - sus; We cry the king - dom's name;



We hear your voice of pow - er, "Now come and fol - low me.
We can - not fish for on - ly Those lives we think have worth.
We work for love and jus - tice; We learn to hope through pain.



And if you still will fol - low Through storm and wave and shoal,
We spread your net of gos - pel A - cross the wa - ter's face,
You call us, Lord, to gath - er God's daugh - ters and God's sons,



Then I will make you fish - ers, But of the hu - man soul."
Our boat a com - mon shel - ter For all found by your grace.
To let your judg - ment heal us So that all may be one.

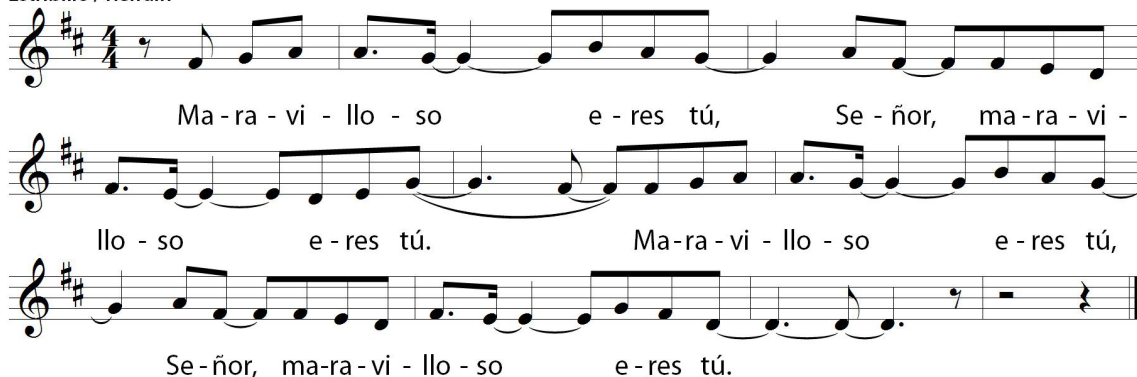
Text: Sylvia G. Dunstan, 1955-1993, © 1991, GIA Publications, Inc.

Tune: AURELIA; Samuel S. Wesley, 1810-1876

Used by permission under OneLicense.net A-704073

Song / Canto: 9:30 & 11:30 a.m. _____ *Marvelous Are You, Lord / Maravilloso Eres Tú, Señor*
Spanish / Español

Estrillo / Refrain



Ma - ra - vi - llo - so e - res tú, Se - ñor, ma - ra - vi -
 llo - so e - res tú. Ma - ra - vi - llo - so e - res tú,
 Se - ñor, ma - ra - vi - llo - so e - res tú.

Estrofas / Verses



1. Tu nom-bre es ad - mi - ra - ble en to - da la crea - ción,
 2. - Ca - da nue - vo dí - a que po - de - mos con - tem - plar,
 3. - Tu mi - se - ri - cor - dia a - li - via el do - lor

- ca - da cri - a - tu - ra te a - la - be con fer - vor.
 re - fle - ja la be - lle - za de tu in - men - so res - plan - dor.
 ya - lum - bra las ti - nie - blas de ca - da co - ra - zón.

- To - da la tie - rra cre - as - te a per - fec - ción,
 Tú e - res la es - pe - ran - za en nues - tro ca - mi - nar,
 Tú e - res quié nos sal - va, el gran li - be - ra - dor,

a ti to - da la glo - ria y ho - nor.
 sin mie - do te se - gui - mos, oh Se - ñor.
 nos lle - nas de tu paz y tu per - dón.

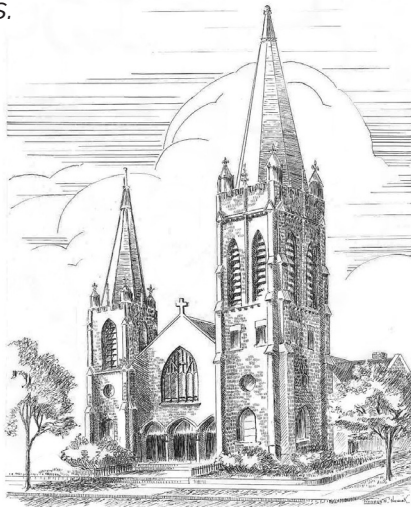
País: Puerto Rico
 Letra y música: Damaris Thillet, n. 1963, © 2016, Damaris Thillet. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.
 Used by permission under Licensingonline U-10365.

Translation / Traducción: *Marvelous Are You, Lord / Maravilloso Eres Tú, Señor*

Marvelous are you, Lord, marvelous are you. Marvelous are you, Lord, marvelous are you.

- 1. Your name is admirable in all creation, every creature praises you with fervor. You created the whole earth in perfection, to you all glory and honor.*
- 2. Each new day that we can contemplate reflects the beauty of your immense radiance. You are the hope in our walk, without fear we follow you, Oh Lord.*
- 3. Your mercy relieves the pain and illuminates the darkness of every heart. You are the one who saves us, the great liberator, you fill us with your peace and your forgiveness.*

Nuestra Misión: *La parroquia de Ascensión es una comunidad católica multicultural que proporciona un santuario en el que todos están invitados a reconocer y vivir la presencia de Dios.*



Our Mission: *Ascension parish is a multi-cultural Catholic community that provides a sanctuary in which all are invited to recognize, acknowledge, and live God's presence.*